

Специфика устного перевода публичного политического выступления с немецкого языка на русский язык

Серго Глеб Денисович, Санкт-Петербургский государственный институт культуры; факультет мировой культуры (Санкт-Петербург, Россия)
студент 4-го курса бакалавриата; e-mail: gleb.sergo.01@mail.ru.

Емцова Нина Васильевна, Санкт-Петербургский государственный институт культуры; факультет мировой культуры (Санкт-Петербург, Россия)
студент 4-го курса бакалавриата; e-mail: qhj.yzp@bk.ru.

Научный руководитель:

Радин Алексей Михайлович, Санкт-Петербургский государственный институт культуры; факультет мировой культуры; кафедра иностранных языков и лингвистики (Санкт-Петербург, Россия)
доцент кафедры, доктор филологических наук, доцент; e-mail: radin74@mail.ru.

Аннотация

В статье идет речь о специфике устного перевода публичного выступления с немецкого языка на русский. Авторами данной статьи представлены особенности перевода публичных выступлений, рассмотрено понятие публичной речи и ее особенности, охарактеризованы основные методы устного перевода и выделены трудности, связанные с переводом публичного выступления. Выбор темы для рассмотрения обусловлен тем, что многие устные переводчики сталкиваются с разнообразными трудностями во время перевода публичных выступлений, именно поэтому современный устный переводчик должен быть осведомлен о специфике работы с политическими выступлениями, сложностях, с которыми он может столкнуться. Также в статье приводится подробный разбор перевода отрывков из двух политических речей экс-канцлера Германии Ангелы Меркель и даются комментарии по поводу перевода

Ключевые слова: немецко-русский перевод, устный перевод, публичное выступление, политическая речь, синхронный перевод, последовательный перевод, публицистический стиль речи, дистанционный перевод.

The Specifics of Interpretation of a Political Public Speech from German into Russian

Gleb D. Sergo, Saint Petersburg State University of Culture and Arts; Faculty of World Culture (Saint Petersburg, Russian Federation)
BA student; e-mail: gleb.sergo.01@mail.ru.

Nina V. Yemtsova, Saint Petersburg State University of Culture and Arts; Faculty of World Culture (Saint Petersburg, Russian Federation)
BA student; e-mail: qhj.yzp@bk.ru

Academic Supervisor:

Aleksey M. Radin, Saint Petersburg State University of Culture and Arts; Faculty of World Culture; Chair of Foreign Languages and Linguistics (Saint Petersburg, Russian Federation)
Associate Professor of the Department; Doctor of Science (Philology), Associate Professor; e-mail: radin74@mail.ru.

Abstract

The paper considers the specifics of the interpretation of a public speech from German into Russian. The authors present the specific approaches to interpreting public speeches, consider the concept of public speech and its features, outline the main interpretation techniques, and highlight the challenges of interpreting public speeches. The choice of the topic could be accounted for by numerous and diverse problems faced by those interpreting public speeches. Thus, the research into the subject might be of interest and importance for both interpreters and educators. The paper also provides the detailed analysis of the interpretations of excerpts from two political speeches by former German Chancellor Angela Merkel and the comments on the interpretations.

Keywords: German-Russian interpretation, interpretation, public speaking, political speech, conference interpretation, consecutive interpretation, publicist style, remote interpretation.

Публичное выступление является важным элементом политической жизни. Речи политических деятелей имеют характерные особенности, которые определяются как личностью оратора, так и политической культурой в целом.

Публичное выступление — это изложение с определенной целью какой-либо информации перед аудиторией. Его целью может быть убеждение, объяснение чего-либо, побуждение к действию, развлечение аудитории и т. д.

Публичные речи относятся к публицистическому стилю, для которого характерно использование элементов устного и письменного, книжного и разговорного языка. Для выполнения функций, присущих публицистическому стилю (информативной и экспрессивной), необходимы «особые системы языковых единиц, для которых характерны: информативная насыщенность, лаконичность, конкретность, эмоционально-экспрессивная значимость, прагматичность, оценочность» [3, с. 7]. К таким системам можно отнести, например, нейтральную, разговорную, профессиональную лексику, общественно-политическую терминологию, использование образных средств выразительности [1, с. 216–218].

Публицистический характер языка политических выступлений обеспечивает возможность эффективного, разнообразного воздействия на аудиторию. Основная цель политической речи — побуждение слушателей или зрителей к участию в определенных политических процессах. К стилистическим характеристикам политической речи можно отнести:

- лаконичность изложения;
- специальный отбор языковых средств для достижения доходчивости изложения;
- применение фразеологии и лексики, заимствованной из различных стилей;
- распространенность речевых стереотипов, клише;
- жанровое разнообразие, а также разнообразие языковых средств, эмоционально-экспрессивной лексики;
- смысловую и информативную насыщенность;
- демонстративность [4, с. 75].

Содержательная сторона политической речи сводится к тому, «чтобы сформулировать цели, ценности и общественно-политическую стратегию одной политической группы по отношению к избирателям, а также по отношению к своим политическим оппонентам» [6, с. 174]. Т. В. Юдина выделяет ряд сфер, в которых воспроизводятся все формы общественно-политической коммуникации. К ним относятся:

- парламентские выступления;
- партийные съезды и заседания;

- избирательная кампания;
- международные конференции, встречи и форумы [7, с. 8].

Повод и обстоятельства, в которых оратор представляет свою речь, также влияют на ее содержание, набор использованных риторических приемов, стиль и регистр.

Самыми распространенными видами устного перевода являются последовательный, при котором переводчик слушает небольшой фрагмент речи полностью и озвучивает перевод после окончания фрагмента, и синхронный, когда переводчик слушает исходный текст и одновременно создает перевод. Оба вида перевода широко применяются в рамках политических конференций, форумов и иных политических мероприятий.

Отметим также тенденцию, возникшую во время пандемии COVID-19 — проведение политических мероприятий в формате видеоконференций. Это в свою очередь оказало влияние на работу переводчиков. Для выполнения работы в удаленном формате переводчику необходимо как минимум освоить новые программы и принципы работы с техникой. На данный момент, однако, вопрос изучения особенностей дистанционного перевода в рамках подобных мероприятий остается открытым, масштабные исследования данной проблемы отсутствуют.

Одна из характеристик политического дискурса в целом, которая может представлять особенную сложность для перевода, — широкое применение политических терминов. Их можно разделить на следующие категории:

1. Названия партий.
2. Названия союзов и сообществ.
3. Названия политических чинов.
4. Названия политических комитетов [2, с. 216].

Помимо этого, сложности при переводе политических публичных речей могут быть связаны с особенностями политического языкового стиля. «Политический языковой стиль (стиль политического языка) — это речевые особенности использования национального языка, присущие определенному политику, определенной политической партии или организации» [5, с. 34]. Каждый оратор представляет речь, ориентируясь на конкретную аудиторию. Возраст, социальный статус зрителей и слушателей влияют на выбор регистра, образных средств выразительности, использование отсылок к каким-либо произведениям культуры и событиям и определяют тактику выступления в целом. Задача переводчика заключается в том, чтобы не только передать основной смысл речи оратора, но также адекватно отразить тон, регистр и стилистические особенности выступления. Важно также отметить, что в ходе выступления оратор может менять свою тактику, импровизировать, основываясь на поведении слушателей и их реакции на речь. Переводчику необходимо быть внимательным к изменениям стиля и тона в выступлении, чтобы передать их в переводе. Неточное отражение данных изменений приведет к искажению восприятия речи теми, кто слушает ее в переводе.

Стоит отметить, что для политических публичных выступлений ораторы обычно используют продуманные заранее подготовленные тексты, составленные специалистами, так называемыми спичрайтерами. Именно поэтому выбор тех или иных примеров и структура выступления не являются случайными, но употребляются осознанно, они служат средствами воздействия на аудиторию.

Для анализа были выбраны отрывки из двух выступлений бывшего канцлера Германии Ангелы Меркель. Речь¹ представленная на 55-й Мюнхенской конференции по

¹ Rede von Bundeskanzlerin Merkel zur 55. Münchner Sicherheitskonferenz. Der Bundeskanzler. URL: <https://www.bundeskanzler.de/bk-de/aktuelles/rede-von-bundeskanzlerin-merkel-zur-55-muenchner-sicherheitskonferenz-am-16-februar-2019-in-muenchen-1580936> (дата обращения: 21.04.2023).

безопасности, которая состоялась в Мюнхене 16 февраля 2019 г., где перевод на русский язык был сделан с помощью устного синхронного перевода, а также выступление² на 57-й Мюнхенской конференции по безопасности, которая проходила в 2021 г. и в силу эпидемиологической ситуации проводилась в онлайн-формате. Рассмотрим некоторые из изречений бывшего канцлера Германии и какие способы перевода использовали переводчики. Речь 2019 г. начинается так:

«Sehr geehrte Präsidenten,
Kolleginnen und Kollegen,
Kolleginnen und Kollegen aus den Parlamenten,
lieber Herr Ischinger,
meine Damen und Herren,

natürlich grüße ich auch den Ministerpräsidenten des Freistaats Bayern. Ich glaube, München ist eine gute Gastgeberstadt. Die Kraft Bayerns zeigt sich hier in einer ganz besonderen Weise. Wir haben noch andere schöne Städte in Deutschland, aber heute steht München im Zentrum» (...Я хочу также поприветствовать премьер-министра Баварии, столица которой Мюнхен нас здесь тепло принимает, и есть другие красивые города, но сегодня в центре внимания находится Мюнхен).

Перевод³ вступительной части речи канцлера начинается не с первых слов оратора, возможно, это обусловлено тем, что переводчица не была изначально готова переводить. Переводчица пропускает приветствие президентов других стран и представителей парламента, а также приветствие председателя конференции господина Ишингера и начинает перевод с приветствия премьер-министра Баварии. Переводчица использует много опущений, к примеру, не переводит предложение «Die Kraft Bayerns zeigt sich hier in einer ganz besonderen Weise», которое можно передать как: «Сила Баварии проявляется здесь совершенно особым образом». Такой стиль перевода вполне приемлем, ведь речь идет об устном синхронном переводе, самом сложном виде переводов, в котором главной задачей является успеть перевести главную мысль оратора за короткий промежуток времени.

«Meine Damen und Herren, 2019 denken wir daran, dass vor 250 Jahren Alexander von Humboldt geboren wurde. Alexander von Humboldt lebte an der Schwelle zur Industrialisierung. Er war ein Wissenschaftler und Reisender, der von dem Drang durchdrungen war, die Welt als Ganzes zu verstehen und zu sehen. Er hatte mit diesem Wunsch auch ziemlich viel Erfolg. Sein Credo, wie wir in seinem mexikanischen Reisetagebuch aus dem Jahr 1803 nachlesen können, heißt: „Alles ist Wechselwirkung“» (Дамы и господа, 19-й год на дворе, мы отмечаем двухсотлетнюю годовщину Александра Гумбольдта, он жил на заре индустриальной эры, был ученым, много путешествовал, пытался понять, что происходит в мире, как можно больше увидеть, и ему удалось реализовать свои устремления. В своих мексиканских дневниках он написал: «Все меняется»). Данный отрывок переведен достаточно полно, передано имя и заслуги немецкого географа и путешественника. Переводчицей применена эквивалентность на синтаксическом уровне, в этом случае переводческая операция может быть описана как замена одних единиц другими с сохранением синтаксической константы.

² Rede von Bundeskanzlerin Angela Merkel anlässlich des virtuellen Forums der Münchner Sicherheitskonferenz am 19. Februar 2021 (Videokonferenz). Die Bundesregierung. URL: <https://www.bundesregierung.de/breg-de/suche/rede-von-bundeskanzlerin-angela-merkel-anlaesslich-des-virtuellen-forums-der-muenchner-sicherheitskonferenz-am-19-februar-2021-videokonferenz--1860126> (дата обращения: 21.04.2023).

³ Сенсационная речь Ангелы Меркель о России, США и мире на Мюнхенской конференции по безопасности [видео]. YouTube. URL: <https://youtu.be/nTnRJzE2AQ8> (дата обращения: 21.04.2023).

Также стоит отметить, что переводчица некорректно перевела количество лет, прошедших со дня рождения Александра фон Гумбольдта. Ангела Меркель сказала, что Гумбольдт родился 250 лет назад, а в переводе мы слышим: «...Мы отмечаем двухсотлетнюю годовщину Александра Гумбольдта...»

Отдельной сложностью при переводе является перевод цитат. Цитата Гумбольдта, которую произносит Меркель: *Alles ist Wechselwirkung* передается переводчицей на русский язык как «Все меняется». Более точным эквивалентом слова *Wechselwirkung* в русском языке является слово «взаимодействие». Таким образом, получается, что данную цитату лучше перевести как «Все есть взаимодействие», так как автор имел в виду, что все в нашем мире связано.

«Ungefähr 200 Jahre später, im Jahr 2000, hat der Chemie-Nobelpreisträger Paul Crutzen festgestellt, nachdem er das Ozonloch und die chemischen Wechselwirkungen erforscht hatte, dass wir nun in ein neues geochronologisches Zeitalter eintreten. Eiszeit und Zwischeneiszeit sind vorbei; und wir haben das Anthropozän. 2016 wurde diese Definition dann auch von der internationalen geologischen Gesellschaft übernommen. Das heißt, wir leben in einem Zeitalter, in dem die Spuren des Menschen so tief in die Erde eindringen, dass es auch nachfolgende Generationen als ein ganzes Zeitalter, das vom Menschen geschaffen wurde, ansehen werden. Das sind Spuren von Kernwaffentests, des Bevölkerungswachstums, der Klimaveränderung, der Rohstoffausbeutung, des Mikroplastiks in den Ozeanen. Und das sind nur einige wenige Stichworte von dem, was wir heutzutage tun» (Сегодня на дворе 2019 г., Маль Курцен получил за химические достижения эту премию, констатировал о том, что мы вступили в новую геологическую эру. Закончился ледниковый период, потом наступил антропоцен, то есть мы живем в эпоху, когда следы, которые после себя оставляет человек, настолько глубоки, что они останутся заметными на протяжении жизни многих дальнейших поколений, это биологические следы. Изменение климата, рост населения, добыча полезных ископаемых, пластмасса в мировом океане, это лишь некоторые проявления того, с чем мы имеем дело).

В процессе перевода могут добавляться различные слова, происходить грамматические и лексические преобразования. Могут также добавляться дополнительные предложения, в особенности такое может происходить, когда переводчик не совсем точно улавливает смысл слов оратора и поэтому пытается передать их по-своему. Так произошло и в отрывке, который представлен выше. Ангела Меркель говорит: «Ungefähr 200 Jahre später, im Jahr 2000, hat der Chemie-Nobelpreisträger Paul Crutzen festgestellt, nachdem er das Ozonloch und die chemischen Wechselwirkungen erforscht hatte, dass wir nun in ein neues geochronologisches Zeitalter eintreten», что можно перевести, как «Примерно 200 лет спустя, в 2000 году, лауреат Нобелевской премии по химии Пауль Крутцен, изучив озоновую дыру и химические взаимодействия, определил, что мы вступаем в новую геохронологическую эпоху». По всей видимости, переводчица не расслышала слова Меркель или не успевала за ее темпом речи, поэтому сократила предложение и перевела так, будто Пауль Крутцен сделал свое заявление не в 2000 году, а в 2019-м.

Еще одной сложностью при переводе может стать перевод имен личностей, на которых ссылается оратор. Для переводчика будет неоспоримым плюсом, если он знает имя того, на кого ссылается спикер, иначе может произойти так, что переводчик неправильно передаст это имя. Так, в переводе данной речи переводчица передала имя нобелевского лауреата Пауля Крутцена, как Маль Курцен. Безусловно, это может смутить русского слушателя, если ему знакомо это имя.

«All das hat Auswirkungen auf die globale Sicherheit und auf die Fragen, die genau hier diskutiert werden. Deshalb ist es auch folgerichtig, wenn man sich einmal anschaut, womit diese Tagung 1963 begonnen hat» (Конечно, это все сказывается на глобальной

безопасности. Это тот вопрос, который мы здесь обсуждаем. Поэтому, думаю, имеет смысл вспомнить, с чего начала работу Мюнхенская конференция). При переводе этих слов переводчица опускает год проведения первой конференции — 1963. И использует добавление, делает акцент на названии конференции, проговаривая «Мюнхенская конференция», Меркель же говорит просто «эта конференция».

Теперь рассмотрим некоторые примеры из выступления Ангелы Меркель на Мюнхенской конференции 2021 г.

«Sehr geehrter, lieber Herr Ischinger,
meine Damen und Herren,

ich freue mich, heute bei diesem Forum dabei zu sein, das ja in verschiedener Hinsicht etwas ganz Außergewöhnliches ist — zunächst einmal mit Blick darauf, dass wir in einer Pandemie leben und dass es bisher noch nie notwendig war, anstelle eines physischen Treffens ein solches virtuelles Forum einzuberufen» (Уважаемый господин Ишингер, уважаемые дамы и господа, я очень рада, что имею возможность принимать участие в этом форуме, несмотря на то, что он организован в необычном формате, в первую очередь потому что мы живем в период пандемии и до этого не было необходимости организовывать такой виртуальный форум, потому что невозможно встретиться в живую).

При переводе⁴ данного отрывка используется опущение, переводчик пропускает определенные слова, которые не считает нужным переводить. Это такие слова, как, например: heute — «сегодня». Перевод этого отрывка очень точен и передает всю полноту и смысл высказывания Меркель.

«Ich will zunächst kurz auf meine Rede vor zwei Jahren zurückkommen, als ich mich auf Alexander von Humboldt berufen habe, der überzeugt war: „Alles ist Wechselwirkung“. Damit hat er im Grunde schon vor Jahrhunderten darauf hingewiesen, dass das, was wir heute Multilateralismus nennen, nämlich Zusammenarbeit, die Grundlage unserer politischen Tätigkeit sein sollte. Ich denke, dass uns die vergangenen zwei Jahre einmal mehr vor Augen geführt haben, dass das Bekenntnis zum Multilateralismus wichtig und richtig ist» (Я хотела бы также вспомнить то, что я говорила два года назад, я цитировала Александра фон Гумбольдта, когда говорила, что «все связано». Он сказал это, и эта цитата используется уже на протяжении многих сотен лет, речь идет о том, что нужно работать вместе, работать слаженно, и два года назад мы уже осознали, что мультилатерализм является важным и правильным).

В данном отрывке экс-канцлер ссылается на свою речь, которую она произнесла в 2019 г., разбор части которой представлен выше, и упоминает цитату Гумбольдта: Alles ist Wechselwirkung. Переводчица, осуществлявшая синхронный перевод речи 2019 г., передала эту фразу на русский язык как: «Все меняется». Переводчица, работавшая с речью 2021 г., перевела эту цитату так: «Все связано». Оба эти варианта перевода имеют право на существование, однако второй вариант звучит более логично и подходит по смыслу лучше. Также можно отметить, что при переводе слова der Multilateralismus переводчица использовала кальку и передала его на русский язык как «мультилатерализм», данный перевод может смутить русскоговорящего слушателя, показаться не совсем понятным, более подходящим вариантом перевода слова Multilateralismus будет слово «многосторонность» или словосочетание «многосторонний подход».

В заключение отметим, что в процессе устного перевода встречаются разного рода трудности. Имена, цитаты и отсылки, культурные реалии и многое другое, все это может затруднить работу переводчика, поэтому, если есть такая возможность, перед переводом необходимо обязательно ознакомиться с текстом выступающего. Во время перевода могут

⁴ <https://www.youtube.com/watch?v=ZpYktyBGt5c>

происходить разного рода ошибки: стилистические или фонологические, переводчик также может использовать свои собственные добавления. В большинстве случаев ошибки не замечаются или же прощаются слушателями, так как у них нет времени заострять свое внимание на них.

Литература

1. *Брандес М. П.* Стилистика текста. Теоретический курс. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Прогресс-Традиция; ИНФРА-М, 2004. 416 с.
2. *Буряковская А. А., Туркова Т. А.* Лексические особенности языка политики. Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки, 2009. № 2. С. 215–219.
3. *Войлова К. А.* Публичная речь: норма и современность. Педагогическое образование и наука, 2010. № 7. С. 7–11.
4. *Крупнов В. Н.* Курс перевода. Английский язык: общественно-политическая лексика. М.: Высш. шк., 1979. 253 с.
5. *Чудинов А. П.* Политическая лингвистика: учеб. Пособие. М.: Флинта: Наука, 2006. 256 с.
6. *Юдина Т. В.* Дискурсивное пространство политической речи // Сборник научных трудов Актуальные проблемы теории коммуникации: сб. науч. тр. СПб: Изд-во СПбГПУ, 2004. С. 172–185.
7. *Юдина Т. В.* Теория общественно-политической речи. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2001. 158 с.